

LEBENS LAUF

PERSÖNLICHE DATEN



Dr. phil. Milena Rampoldi

Adresse in der Türkei: SÖĞÜTLÜ BAKKAL SK. 25 - 34087 FATİH İSTANBUL
Adresse in Deutschland: ProMosaik, Unsöldstrasse 2, 80538 München

☎ Deutsches Handy: +49 (0) 174 8971591 - Türkisches Handy: +90 (0) 507 442 71 11
Büro in Istanbul: +0090 212 533 62 80
✉ info@promosaik.com
🌐 www.promosaik-translation.com; www.milenarampoldi.com; www.promosaik.com
💬 Skype: promosaik

Geschlecht weiblich | Geburtsdatum 21. Mai 1973 | Staatsangehörigkeit Italienisch
Muttersprache(n) Deutsch und italienisch

BERUFLICHER WERDEGANG

SEIT APRIL 2014	Chefredakteurin und Senior In-House-Übersetzerin, <i>ProMosaik</i> , München-Istanbul.
APRIL 2005 - MÄRZ 2014	Geschäftsführerin und Senior In-House-Übersetzerin, <i>Sprachenmax</i> , Köln/Leverkusen.
OKTOBER 2005 - JULI 2006	Englisch- und Italienischlehrerin, <i>Dar Loughat</i> , Tetuan.
JANUAR - MÄRZ 2005	<i>DAF-Lehrerin</i> , <i>Venetia</i> , Wien.
SEPTEMBER 2004 - MÄRZ 2005	<i>DAF-Lehrerin</i> , IRPA, Wien.
2003 - 2005	Geschäftsführerin des Vereins für internationale Zusammenarbeit <i>MondoSud</i> , Bozen.
AUGUST - SEPTEMBER 2004	DAZ/DAF-Lehrerin, <i>MondoSud</i> , Bozen.
MAI - JULI 2004	Englischlehrerin, <i>DAT</i> , Sanaa.
MAI 2003 - APRIL 2004	Englischlehrerin, <i>MondoSud</i> , Bozen.
OKTOBER - DEZEMBER 2003	DAF-Lehrerin, <i>Manu</i> , Bozen; Arabisch- und Italienischlehrerin, <i>Upad</i> , Bozen.
APRIL - DEZEMBER 2003	Italienisch- und Deutschlehrerin für Ausländer, <i>Kaos</i> , Bozen.
JULI 2002 - JANUAR 2003	Englischlehrerin und Koordinatorin, <i>Amideast</i> , Sanaa.
NOV. 2002 - JANUAR 2003	Englischlehrerin, <i>Pakistanische Schule</i> , Sanaa.
JUNI 2002 - JAN. 2003	Übersetzerin für Italienisch und Englisch, <i>as-Sadiq</i> , Sanaa.
AUG. - NOV. 2002	DAF-Lehrerin, <i>Deutsches Haus</i> , Sanaa.
SEPTEMBER 2001 - JULI 2002	Kulturinspektorin, <i>Assessorat für Gesundheitswesen</i> , Bozen.
OKTOBER 2001 - JUNI 2002	Englisch- und Deutschlehrerin, <i>CLS</i> , Bozen.
MAI 2001 - JUNI 2002	Englisch- und Französischlehrerin, <i>VHS</i> , Bozen.
MAI 2001 - JUNI 2002	Übersetzerin für Italienisch, Deutsch, Englisch und Französisch, <i>Studio Rampoldi</i> , Bozen.
JULI - SEPT. 2001	Inhouse-Übersetzerin und Dolmetscherin für Deutsch und Italienisch, <i>BestInvest</i> , Bozen.
APRIL - JULI 2001	Fremdsprachenlehrerin und Übersetzerin, <i>Grandi Scuole</i> , Bozen.

- APR. 1998 - JAN. 2001 Englischlehrerin und Übersetzerin, *Accademia Linguistica*, Treviso.
- APR. 1998 - JAN. 2001 Deutsch- und Französisch-Übersetzerin und Lehrerin, *A. Vivaldi Schule, Studio Balzaro und Royal Cambridge Institute*, Treviso.
- APR. 1998 - JUNI 1999 DAF-Lehrerin und Übersetzerin, *British Institute*, Treviso.
- JULI 1997 - APRIL 1998 Fremdsprachenlehrerin, *Studienhilfe, Bozen, VHS, Asher und Cesfor*, Bozen.
- 1996-1997 DAF Lehrerin und Übersetzerin, *Cambridge Institute und Oxford Institute*, Verona.
- MÄRZ - AUG. 1996 Dolmetscherin für Italienisch, Deutsch und Englisch, *Studio Rampoldi*, Bozen.
- SEPTEMBER 1995 - FEB. 1996 Italienischlehrerin, *Lycée Avicenne*, Tunis.
- FEBRUAR - JUNE 1995 Übersetzerin für Italienisch, Deutsch und Englisch, *Studio Rampoldi*, Bozen.
- SEPTEMBER 1994 - JAN. 1995 DAF-Lehrerin für bosnische Flüchtlingskinder, *Grundschule*, Mals.
- 1991 - 1994 Sozialarbeiterin (Sucht- und Migrantenberatung), *CRU*, Bozen.
- 1991 - 1992 DAZ-Lehrerin, *Marcelline*, Bozen.

AUS- UND WEITERBILDUNG

- 2014-2016 Weiterbildung DAF, *Goethe Institut*, München.
- APR 2008 Doktorat in Arabistik, *Universität Wien*, Wien.
- OKTOBER 2003 Master in orientalischen Sprachen und Kulturen, Abteilung für Arabistik, Geschichte und Französisch, *Ca' Foscari-Universität*, Venedig.
- JUNI 1997 Master in Philosophie und italienischer Literatur, *Universität Verona*, Verona.
- JUNE 1995 Master in Pädagogik und DAF, *Universität Verona*, Verona.
- JUNE 1995 Master in Religionswissenschaft, *Istituto di Scienze religiose*, Bozen/Brixen.
- 1992-1993 Übersetzerschule für EN/IT, 4. Studienjahr mit Diplom, *J. Florio*, Verona.
- APRIL 1992 Abitur, *Realgymnasium A. Einstein*, Meran.
- 1991-1992 Kurs für interkulturelle Kommunikation, *KuKo ESF*, Bozen.
- 1991-1992 Ausbildungsjahr für Lehrer, *Lehrerbildungsanstalt G. Pascoli*, Bozen.
- JUNI 1991 Abitur, *Lehrerbildungsanstalt J. Gasser*, Brixen.

KURSE UND PRIVATE PRÜFUNGEN

- FEBR.- JUNI 2013 Kurs für Kinderbuchautoren, *Studienwelt Laudius*.
- FEBR.- JUNI 2013 Kriminologie-Kurs, *Studienwelt Laudius*.
- DEZ. 2012 - MÄRZ 2013 Intensive Niederländische Studien, *The Dutchess*.
- JANUAR - DEZ. 2013 Ausbildungskurs in Islampädagogik, *Universität Toronto*, 36 Wochen.
- OKTOBER 2012 - JAN. 2013 Diplom Englischunterricht für Kinder, *Norwood English*, Glanbower.

- AUG. - SEPT. 2004 Diplom TOEFL- *Norwood English*, Glanbower.
- AUG. 2004 Kurs in MS Outlook, *MondoSud*, Bozen.
- MAI - JULI 2004 Intensivkurs Arabisch mit Abschlussprüfung, *DAT*, Sanaa.
- APRIL 2004 Grammatikzertifikat für Englischlehrer, *Norwood English*, Glanbower.
- JANUAR 2004 Weiterbildung Öffentliche Beziehungen für Verbände *Jukas*, Brixen.
- OKTOBER - NOV. 2003 TOEFL-Kurs, *I-to-I*, Leeds.
- JUNI 2003 Europäischer Computerführerschein, *Italienische Berufsschule*, Bozen.
- APRIL - DEZ. 2003 Weiterbildung in Sozialpädagogik und Interkultureller Didaktik, *Kaos*, Bozen.
- NOV. 2002 - JANUAR 2003 *Tajwid* Kurs mit Abschlussprüfung, *CCFC*, Sanaa.
- JUNI - OKT. 2002 Intensivkurs Arabisch mit Abschlussprüfung, *SIAL*, Sanaa.
- MAI 2002 Weiterbildung für Sitzungstechnischen und Veränderungsmanagement, *Autonome Provinz*, Bozen.
- MÄRZ - APRIL 1996 Informatikkurs für Windows Word und Excel, *Prisma*, Verona.
- FEB. 1996 Französischprüfung Niveau Perf. 2, *Französische Botschaft*, Tunis.
- OKTOBER 1995 - FEB. 1996 Spanischkurs für Fortgeschrittene, *Instituto Cervantes*, Tunis.
- JULI 1995 - FEB. 1996 Intensivkurs Arabisch, *H. Bourguiba Universität*, Tunis.
- OKTOBER - NOV. 1993 Bosnisch-Intensivkurs, *Kamenjak Center*, Pula.
- JUNI - JULI 1992 Kurs für Kommunikationsstrategien, *CRU*, Bozen.
- JUNI 1991 Zweisprachigkeitsprüfung A für Deutsch und Italienisch, *Autonome Provinz*, Bozen.

PERSÖNLICHE KOMPETENZEN

MUTTERSPRACHEN

Deutsch – Italienisch

CAT-TOOL

SDL Trados und Mate-Cat

ANDERE SPRACHE(N)

	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	HÖREN	LESEN	AKTIVES SPRECHEN	SPRECHFÄHIGKEIT	
Englisch	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2
Französisch	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2	B1/2
Arabisch	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2
Spanisch	B1/2	C1/2	B1/2	C1/2	B1/2
Niederländisch	A1/2	C1/2	B1/2	A1/2	A1/2
Türkisch	A1/2	A1/2	B1/2	B1/2	A1/2

Stufen: A1/2: Elementarer Benutzer - B1/2: Unabhängiger Benutzer - C1/2 Professioneller Benutzer
Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

VERÖFFENTLICHUNGEN

Als Autorin <https://milnarampoldi.com/de/veroeffentlichungen/bucher-die-ich-geschrieben-habe/>

MITGLIEDSCHAFTEN

Als Übersetzerin <https://milnarampoldi.com/de/veroeffentlichungen/bucher-die-ich-bearbeitet-habe/>

HOBBIES

Als Herausgeberin <https://milnarampoldi.com/de/veroeffentlichungen/bucher-die-ich-veroeffentlicht-habe/>

Übersetzernetzwerk Tlaxcala und Freier Deutscher Autorenverband, Bayern.

Lesen, klassische Musik, Poesie, Pferde, interkulturelle Kommunikation, Schach.